

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ\*

- А — Асас ал-Балагхах (Словарь); автор — Абу-л-Касим Махмуд ибн Умар ал Замакхшари.
- АД — Китаб ал-Сунан (Хадис); автор — Абу Давуд Сулайман.
- Аз — Абу Мансур Мухаммад ибн Ахмад ал-Азхари (Грамматик).
- АИс — Абу Исхак (Грамматик).
- Акх — Абу-л-Хасан Али ибн Сулайман ал-Акхфаш (Грамматик).
- А УБ — Абу Убайдах Мамар ибн Мутанна ал-Басри (Грамматик).
- Ах — Муснад Имама Ахмада ибн Ханбала (Хадис).
- АХ — Бахр ал-Мухит (Комментарий); автор — Имам Атир ал-Дин Абу Абд Аллах Абу Хайан ал-Ундлуси.
- Б — Ал-Джами ал-Муснад ал-Сахих (Хадис); автор — Ал-Имам Абу Абд Аллах Мухаммад ибн Исмаил ал-Буххари.
- Бд — Анвар ал-танзил ва Асрар ал-Тавил (Комментарий); автор — Кази Абу Саид Абд Аллах ибн Умар ал-Байдави.
- Джал — Ал-Джалалаин (Комментарий); автор — Джалал ал-Дин Суйути и его учитель, Джалал ал-Дин.

---

\* Если источник не указан, это означает, что ссылка сделана на текст самого Священного Корана; при этом, когда ссылку составляют два числа, разделённые двоеточием, первое из этих чисел соответствует номеру главы, второе же — номеру стиха этой главы. Когда ссылка состоит из одного лишь числа, причём источник не указан, это означает, что такое число соответствует номеру подстрочного примечания. Во всех собраниях Хадисов первое число соответствует номеру *Китаба*, а второе — номеру *баба*; исключением является случай Б. *Китаба ал-Тафсира*, где римские цифры, кроме того, указывают номер суры. В тех собраниях Хадисов, которые не разделены на *Китабы* и *бабы*, первое число (записанное римскими цифрами) соответствует тому, второе же — странице этого тома. То же относится и к книгам исторического характера, и к иным. В случае лексиконов, ссылка соответствует корню слова. В случае же Комментариев к Священному Корану, ссылка относится к исследуемому стиху — если нет каких-либо иных указаний.

- 
- ДжБ — Джами ал-Байан фи Тафсир-л-Куран (Комментарий); автор — Ал-Шейх Муин ал-Дин ибн Сафи ал-Дин.
- Дк — Абу Али ал-Хусайн ибн Дахак ибн Йасир Басри (поэт).
- Др — Ал-Муснад (Хадис); автор — Абу Мухаммад Абд Аллах ал-Дарими.
- Зж — Зажжаж (Грамматик).
- И Аб — Абд Аллах ибн Аббас (Сподвижник).
- И Дж — Джами ал-Байан фи Тафсир-л-Куран (Комментарий); автор — Ал-Имам Абу Джафар Мухаммад ибн Джарир ал-Табари.
- ИК — (Комментарий); автор — Исмаил ибн Умар (Ибн Катир).
- ИМ — Сунан (Хадис); автор — Абу Абд Аллах Мухаммад ибн Йазид ибн Маджах ал-Казвини.
- ИМсд — Абд Аллах ибн Масуд (Сподвижник).
- Итк — Иткан фи Улум-л-Куран (Комментарий); автор — ал-Имам Джалал ал-Дин Абд ал-Рахман ибн Аби Бакр ал-Суйути.
- ИХ — Абу Мухаммад Абд ал-Малик ибн Хишам (Историк).
- К — Ал-Камус ал-Мухит (Словарь); автор — Шейх Мажд ал-Дин Мухаммад ибн Якуб Ал-Фирозабади.
- Кр — Библейский конкорданс Крудена.
- Кт — Катадах ибн Дуамах (*Табии*).
- Кф — Кашшаф (Комментарий); автор — Абу-л-Касим Махмуд ибн Умар ал-Замакхшари.
- КУ — Каназ ал-Уммал фи Сунани-л-Аквал ва-л-Афал (Хадис); автор — ал-Шейх Ала ал-Дин Али ал-Муттаки.
- ЛА — Лисан ал-Араб (Словарь); автор — Алламах Абу-л-Фадл Джамал ал-Дин Мухаммад ибн Мукаррам.
- ЛЛ — Арабско-английский лексикон; автор — Эдвард Вильям Лэйн.
- МБ — Маджма Бихар ал-Анвар (Словарь Хадиса); автор — Ал-шейх Мухаммад Тахир.
- Мгх — Мугхни ал-Лабиб (Грамматика); автор — Ал-Шейх Джамал ал-Дин ибн Хишам ал-Ансари.
- Мжд — Муджахид ибн Джабар (*Табии*).
- Мс — Сахих Муслим (Хадис); автор — Имам Абу-л-Хусейн ибн Ал-Хажжаж.
- Мш — Мишкат ал-Масабих (Хадис); автор — Шейх Вали ал-Дин Мухаммад Абд Аллах.
- Н — Ал-Нихайах фи Гхариби-л-Хадити ва-л-Атари (Словарь Хадиса); автор — Шейх Имам Мажд ал-Дин Абу Саадат ал-Мубарик, известный как Ибн ал-Атир.
- Нас — Сунан ал-Насаи (Хадис); автор — Абу Абд ал-Рахман Ахмад ал-Насаи.

Ixxxiv СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

---

- Р — Ал Муфрадат фи Гхариб ал-Куран (Словарь Корана); автор — Шейх Абу-л-Касим Ал-Хусейн ал-Рагхиб ал-Исфахани.
- Рз — Ал-Тафсир ал-Кабир (Комментарий); автор — Имам Факхр ал-Дин Рази.
- РМ — Рух ал-Маани (Комментарий); автор — Абу-л-Фадл Шахаб ал-Дин ал-Саййид Махмуд ал-Алуси.
- Т — Таж ал-Арус (Словарь); автор — Имам Мухибб ал-Дин Абу-л-Фаид Муртада.
- Тб — Тарикх ал-Умам ва-л-Мулук (История); автор — Абу Джафар Мухаммад ибн Жарир ал-Табари.
- Тр — Ал-Джами (Хадис); автор — Абу Иса Мухаммад ибн Иса Тирмидхи.
- ФБ — Фатх ал-Бари фи Шарх Сахих Бухари (Хадис); автор — Имам ибн Хажар Аскалани.
- Хам — Изложение Дивана Хамасах (Поэзия); автор — Яхья Али Табрези.
- Энц. Библ. — Библейская энциклопедия.
- Энц. Брит. — Британская энциклопедия.

## ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ АРАБСКИХ СЛОВ

При подготовке этой книги мною были использованы наиболее современные правила транслитерации, принятые ориенталистами Европы. Некоторые незначительные отклонения от этих правил объяснены мною ниже. Впрочем, ни одна система транслитерации не может передать фонетической специфики одного языка с помощью системы букв другого. Поэтому арабские слова, в английском переводе переданные латинскими буквами, выступают в графическом облике, отражающем особенности их произношения, конечно, не вполне точно. К обычным трудностям передачи звуков одного языка буквами другого добавляются тут трудности, связанные с тем, что порою в арабском некоторые буквенные сочетания не соответствуют сочетанию выражаемых — в большинстве случаев — этими буквами звуков. К примеру, ал-Рахман произносится ар-Рахман; звук *л* при этом уподобляется звуку, следующему за ним (и представленному буквой "р"). К этой категории относятся все буквы, называемые *ал-хуруф ал-Шамсийах*, т.е., буквально, "солнечные буквы". Речь идёт о следующих буквах: "та", "тса", "дал", "дхал", "ра", "за", "син", "шин", "сад", "дад", "та", "за", "лам", "нун" (зубные, свистящие и плавные). Когда какое-либо из слов, начинающееся с такой буквы, употребляется с префиксом *ал* (соответствующим определённому артиклю), буква "лам" представляет согласный, уподобляющийся согласному, следующему за ним. В случае употребления перед иными буквами, ассимиляции не происходит, так что *ал* тогда произносится соответственно своему написанию. Такого рода уподобление одного звука другому происходит и в случае употребления некоторых иных букв; соответствующие правила изложены в руководствах по грамматике арабского языка.

Я представлял букву (*та*), добавляемую либо в конце существительного (как *танит*, т.е. добавляемую для того, чтобы *сделать это существительное существительным женского рода* или для того, чтобы *снабдить существительное знаком женского рода*, как это происходит, например, в словах *Маккат* или *Макках*, или же в словах *Мадина* или *Мадинах*), либо в конце глагола (для того, чтобы стал он *масдар*, т.е. инфинитивным существительным, как происходит

это, к примеру, в случае слов *рахмат* или *рахмах*), как "т" или как "х", поскольку вторая из этих букв соответствует правильному произношению в том случае, когда встречается *вакф*, т. е. остановка.

Принята нами была следующая система\*:

## СОГЛАСНЫЕ

Арабская буква	Звук	Представлен как
хамза	(звучит как выдох, своего рода приостановка голоса)	
ба	(как <i>б</i> )	б
та	(итальянского типа зубной звук, мягче чем <i>т</i> )	т
тса	(между <i>с</i> и звуком типа <i>т</i> , произнесённым при помощи кончика языка, помещённого меж передними зубами)	т
джим	(как <i>ж</i> или <i>дж</i> )	ж**
ха	(очень острый, но плавный гортанный придыхательный звук)	х
кха	(жёсткий, как в шотландском <i>лох</i> )	кх
дал	(итальянского типа зубной, мягче, чем <i>д</i> )	д
дхал	(между <i>з</i> и звуком типа <i>т</i> , произнесённым при помощи кончика языка, помещённого меж передними зубами)	дх
ра	(переднеязычный <i>р</i> )	р
за	(как <i>з</i> )	з
син	(как <i>с</i> )	с
шин	(как мягкое <i>ш</i> )	ш

\* В русском переводе система знаков, разработанная Мауланой Мухаммадом Али для передачи звуков арабского языка в тексте, адресованном англоязычному читателю, была несколько упрощена, поскольку, с одной стороны, специфика этой системы не вполне соответствует фонетическим особенностям русских слов, с другой же, при использовании её возникает ряд технических трудностей, связанный с необходимостью употребления букв, снабжённых диакритическими знаками (к которым широко прибегает Маулана Мухаммад Али при передаче латинскими буквами звуков арабских слов). Кроме того, практика написания арабских слов буквами русского алфавита без диакритических знаков распространена в России весьма широко: вспомним, к примеру, словарь "Ислам", изданный в 1988-м году в Москве. (Прим. пер. на русск. яз.)

\*\* Европейские ориенталисты обычно представляют соответствующий звук сочетанием букв, по-английски называемых *ди* и *джей*, но я не вижу оснований для того, чтобы пользоваться двумя буквами там, где произношение точно соответствует звуку, выражаемому английской буквою *джей*.

Арабская буква	Звук	Представлен как
сад	(сильно артикулированный <i>с</i> )	с
дад	(произносится с придыханием, как бы между <i>д</i> и <i>з</i> )	д
та	(сильно артикулированный палатальный <i>т</i> )	т
за	(сильно артикулированный палатальный <i>з</i> )	з
айн	(напоминает сильный гортанный звук <i>хамза</i> , не просто гласный)	
гхайн	( <i>г</i> гортанный, но мягкий)	гх
фа	(как <i>ф</i> )	ф
каф	(сильно артикулированный гортанный <i>к</i> )	к
каф	(как <i>к</i> )	к
лам	(как <i>л</i> )	л
мим	(как <i>м</i> )	м
нун	(как <i>н</i> )	н
ха	(как <i>х</i> )	х
вав	(как губно-губной <i>в</i> )	в
йа	(как <i>й</i> )	й

ГЛАСНЫЕ

Гласные представлены следующим образом:

Краткие гласные:

фатха, произносится как краткий звук <i>а</i>	а
касра, произносится как краткий звук <i>и</i>	и
дамма, произносится как краткий звук <i>у</i>	у

Долгие гласные:

долгий фатха, т.е. долгий звук <i>а</i>	а
долгий касра, т.е. долгий звук <i>и</i>	и
долгий дамма, т.е. долгий звук <i>у</i>	у
фатха перед вав	ау
фатха перед йа	ай

Танвин представлен — соответственно — как *ан*, *ин*, *ун*. Краткие и долгие гласные в конце слов представлены как части слов; пример — *кала*, где конечное *а* соответствует *фатхе* на *ламе*. Что же касается танвина, то он представлен как отдельный слог; пример — *Мухаммад-ин*.

## ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

Библейские имена не транслитерируются; используется обычная их форма, принятая в Библии. Остальные имена и названия транслитерируются сообразно общепринятым правилам. Читатель, пожалуй, согласится, что в переводе, исходя из этого принципа, следовало бы заменить форму *Мекка* на форму *Макка*, форму *Медина* на форму *Мадина*, форму *Йемен* на форму *Йаман* и т.д.

В следующем списке представлены библейские имена и их арабские эквиваленты.

*Библейские* ..... *Арабская*  
*имена* ..... *форма*

Аарон ..... Гарун  
Авраам ..... Ибрахим  
Адам ..... Адам  
Амран ..... Имран  
Бабел ..... Бабил  
Гавриил ..... Джибрил  
Гог ..... Йаджудж  
Голиаф ..... Джалут  
Давид ..... Давуд  
Евангелие ..... Инжил  
Египет ..... Миср  
Захария ..... Закарийя  
Иаков ..... Якуб  
Иегуда ..... Йахуди  
Иисус ..... Иса  
Иоанн ..... Йахья  
Иов ..... Аййуб

*Библейские* ..... *Арабская*  
*имена* ..... *форма*

Иона ..... Йунус  
Исаак ..... Исхак  
Исмаил ..... Исмаил  
Лот ..... Лут  
Магог ..... Маджудж  
Мария ..... Мариам  
Михаил ..... Микал  
Моисей ..... Муса  
Ной ..... Нух  
Саул ..... Талут  
Шеба (царица  
Савская) ..... Саба  
Соломон ..... Сулайман  
Тора ..... Таурат  
Фараон ..... Фираун  
Эзра ..... Узаир  
Элиша ..... Ал-Йаша  
Элия ..... Илиас

## Что важно помнить при чтении Священного Корана вслух

Некоторые особенности записи текста Священного Корана должен помнить всякий читатель Святой Книги. Транскрипция Святого Корана — известная по записи, что сделана была писцами ещё во времена Пророка, — сохранена, в сущности, в изначальной своей форме; а потому и запись, и прочтение её вслух в мусульманском мире — везде и повсюду — совершенно одинаковы. К примеру, слово *кала* обычно пишется с буквою *алиф*, которая следует за буквою *каф*, причём встречается такое написание сотни раз: ; но в четырёх

местах это слово пишется с *алиф* над *каф*, т.е. следующим образом (21:4, 112; 23:112, 114). Точно так же, слова *барака* или *баракна* и подобные им всегда пишутся с *алифом* над *ба*, т.е. и .

Именно эта транскрипция была ошибочно интерпретирована доктором Минганой, принявшим слово *баракна* (где долгим является первый звук *а*) за слово *баракна* (где долгим является последний звук *а*), т.е. за слово, обладающее совершенно другим значением; встречается эта ошибка в его "Листах из трёх Священных Коранов". К некоторым особенностям транслитерации хочется мне сейчас привлечь внимание того, кто будет читать Священный Коран вслух.

1. Добавочный *алиф* пишется иногда там, где *лам*, выражающий *уверенность*, встречается перед *алифом*, являющимся частью следующего слова. В такого рода случаях человек, не обладающий достаточным опытом в области чтения Священного Корана вслух, может произнести вместо *ла* с коротким *а* (что означает *несомненно*) *ла* с долгим *а*, что означает *не*. Особое внимание следует привлечь к следующим примерам:\*

а) В 3:157 встречаются слова ( *ла ил-Аллах*), где дополнительный *алиф*, соединённый с буквою *лам*, не должен читаться. Таким образом, фраза читается как *ла ил-Аллах* ("ла" с

---

<sup>8</sup> Порою *алиф*, соединённый с буквою *лам*, снабжён значком, соответствующим гласному звуку, порою же с ним сопряжён другой *алиф*. Первый случай предпочтителен, поскольку при этом исключается возможность неверного прочтения.



кратким "а") , что означает *несомненно к Аллаху*, но не как *ла ил-Аллах* ("ла" с долгим "а"), что означало бы *не к Аллаху*.

б) В 3:158 встречается такой же случай. Слова пишутся следующим образом:                      , причём *лам* соединён с *нун*, над которым стоит *джазм*; слово читается как *ла-нфадду*, что означает "*они бы, конечно, рассеялись*". В этом случае, впрочем, ошибка не кажется вероятной, поскольку *лам* вполне естественно присоединится к снабжённому *джазмом нуну* следующего слова.

в) В 3:166 встречаются слова                      , причём *лам*, обозначающий *уверенность*, соединён с *та* (буквой, снабжённой *ташдидом*), а два *алифа* не читаются, как и в случае, рассмотренном в "б").

г). В 9:47 встречаются слова                      , которые читаются как *ла-аудау*; при этом *алиф*, соединённый с *ламом*, читается, поскольку он снабжён *фатхой*, тогда как другой *алиф*, входящий в *аудау*, пишется, но не читается, ибо знаком, соответствующим гласному звуку, он не снабжён.

д) В 27:21 встречаются слова                      , означающие *воистину, убью я его*, и случай этот во всём подобен рассмотренному в предыдущем пункте.

е) В 37:68 встречаются слова                      , означающие *воистину, в ад*; при этом *алиф* соединён с *ламом*, снабжённым знаком *касра* снизу, тогда как дополнительный *алиф* пишется, являясь частью *ила*, но не читается. Так что слова                      читаются как *ла ила-л-Джахим* с кратким "а" в "ла", а не как *ла ила-л-Джахим* с долгим "а" в "ла".

ж) В 59:13 встречаются слова                      , которые следует читать как *ла-антум*, что означает *конечно, ты*; *алиф*, соединённый с *ламом*, при этом читается, поскольку он снабжён *фатхой*, тогда как *алиф*, входящий в *антум*, не произносится при чтении, поскольку никаким значком, соответствующим гласному звуку, он не снабжён.

2. Вот иные примеры *алифа*, который не произносится.

а) Слово                      , означающее *я*, повсюду в Коране пишется с *алифом*, следующим за буквою *нун*; согласно стандартным правилам, это слово должно читаться как *ана* (с долгим последним "а"), оно же, на деле, читается как *ана* (с кратким "а").

б) В одном месте (в 18:38) *ана* соединена с *Лакином*, причём пишется это как                      , что, согласно обычным правилам, предполагает прочтение *лакинна*, при котором оба "а" произносятся как долгие; на деле это не совсем так: поскольку речь идёт о сочетании *лакин* и *ана*, слово должно читаться как *лакинна*, где последнее "а" долгим не является.

## Что важно помнить при чтении Священного Корана вслух хсі

---

в) В 11:68, 25:38, 29:38 и 53:51 дополнительный *алиф* встречается в слове \_\_\_\_\_, которое пишется как \_\_\_\_\_, но читается как *Тамуда*.

г) В арабском языке *алиф* порою следует за формой аориста во втором и третьем лице множественного числа, встречаясь также и в императиве; при этом он не читается. В Священном Коране эта буква пишется также в некоторых иных случаях, не предполагающих произнесения соответствующего ей звука, — как, к примеру, в (5:29), *табуа*.

д) Слова \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ всегда пишутся с дополнительным *алифом*, что позволяет, согласно стандартным правилам, прочесть их как *мала и-хи* и *мала и-хим* с долгим вторым "а"; на деле же читаются они как *мала и-хи* и *мала и-хим* с кратким вторым "а".

е) В 76:4 встречается слово \_\_\_\_\_, которое, согласно правилам, могло бы быть прочитано как *саласила* с долгим последним "а", читается же на деле как *саласила* с кратким последним "а"; последний *алиф* не читается. В той же главе дважды встречается слово \_\_\_\_\_ (76:15, 16); в нём тоже конечный *алиф* не читается, так что произносится слово как *каварира* с кратким последним "а", но не *каварира* с долгим последним "а".

ж) Вот ещё примеры алифа, который пишется, но не читается: это слово \_\_\_\_\_ (в 3:143 и других местах), читающееся как *афа-ин* с кратким вторым "а", но не *афа-ин* с долгим вторым "а"; это также слово \_\_\_\_\_ (как в 6:34), которое читается как *наба* с кратким конечным "а", но не *наба* с долгим конечным "а".

З. Есть одно лишь место в Священном Коране, где долгая *касра* — т.е. *алиф* под буквою — пишется, но при чтении происходит отступление от обычных правил. Это слово \_\_\_\_\_ в 11:41, которое читается не как *маджри-ха* с долгим "и", но как *маджре-ха*; долгий *касра* при этом произносится как *ей* или как то, что в персидском и в урду называется *йа маджхул*.

---